

# 10 - Another World, Another Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

Does this mean it's a peaceful world now?

**[00:13]** ---

Oh, you're awake already!

**[00:15]** ---

Morning, big brother!

**[00:16]** ---

Kotori! You're all right?!

**[00:19]** ---

What about Fraxinus? Is the whole crew okay?!

**[00:23]** ---

Are you still half-asleep?

**[00:25]** ---

Uh, um... What day is it today?

**[00:28]** ---

Huh? What else but November 3rd?

**[00:32]** ---

If it's November 3rd, then...

**[00:34]** ---

It's the day after Origami went Inverse.

**[00:38]** ---

Thank goodness. For real...

**[00:40]** ---

Wh-What?!

**[00:43]** ---

I managed to change the world after all.

**[00:53]** ---

Daily life. An illusion which lasts forever.

**[00:57]** ---

What will be illuminated by  
the light which was reclaimed?

**[02:29]** ---

"Episode Ten:

'Another World, Another Girl'"

**[02:30]** ---

You came, Shido! Good morning!

**[02:32]** ---

Morning. Sorry to make you wait.

**[02:35]** ---

Here, don't freak out.

**[02:37]** ---

It's one of your favorites.

**[02:38]** ---

Ooh! You made bite-size  
cutlets for me today, right?

**[02:43]** ---

--Huh?

--Hmm? Isn't that what you said  
you'd make yesterday?

**[02:48]** ---

Yesterday?

**[02:49]** ---

Oh, that's right! Sorry, but I  
kinda ran out of ingredients.

**[02:55]** ---

I made you a rice bowl today.

**[02:57]** ---

With sweet eggs.

**[02:58]** ---

M-My word! That sounds the best!

**[03:02]** ---

--Ooh! I just ate breakfast, but I'm  
feeling hungry just thinking about it!

**[03:03]** ---

--Does this world have  
a history I'm not aware of?

**[03:08]** ---

What a nice morning.

**[03:10]** ---

Good on you to pick me up, servant.

**[03:12]** ---

Bow. Good morning.

**[03:14]** ---

Shido. Tohka. Kotori.

**[03:16]** ---

Y-Yeah. Morning.

**[03:21]** ---

What's up with you?

**[03:22]** ---

For a second there, your eyes were  
lingering on Yuzuru and my breasts.

**[03:27]** ---

Explanation. That's a perfectly normal reaction for a man.

**[03:31]** ---

Care to comment, Shido?

**[03:32]** ---

N-No, I wasn't!

**[03:40]** ---

Origami hasn't come yet?

**[03:46]** ---

What's the matter?

**[03:48]** ---

For one reason or another, something seems incomplete.

**[03:52]** ---

It's a weird feeling.

**[03:54]** ---

Incomplete?

**[03:56]** ---

Good morning, everybody!

**[03:59]** ---

Suzuhara?

**[04:00]** ---

Here!

**[04:01]** ---

Setouchi?

**[04:02]** ---

--Here.

--Is she absent today?

**[04:03]** ---

--Takizawa?

--Is she absent today?

**[04:04]** ---

--Here.

--Or maybe she's just late?

**[04:05]** ---

--Tsukui?

--Or maybe she's just late?

**[04:06]** ---

--Here!

--Or maybe she's just late?

**[04:07]** ---

Next is Tonomachi.

**[04:09]** ---

Here, here!

**[04:10]** ---

Hiroto Tonomachi is doing wonderful again today, my honey!

**[04:14]** ---

Marking Tonomachi as present.

**[04:16]** ---

Next is Nakahara!

**[04:18]** ---

What?

**[04:19]** ---

Hmm? Did I say something odd?

**[04:23]** ---

Uh, um...

**[04:25]** ---

After Tonomachi should be...

**[04:27]** ---

Ms. Okamine, what about Origami?

**[04:30]** ---

Origami?

**[04:31]** ---

Who might that be, may I ask?

**[04:36]** ---

Origami? Is that supposed to be a name?

**[04:39]** ---

Did Itsuka fold a bunch of  
paper cranes for the teacher?

**[04:42]** ---

Wha?! He's trying to complete  
the Tammie route now?!

**[04:46]** ---

That's so lame.

**[04:48]** ---

--Nishikubo?

--I see...

**[04:49]** ---

--Here

--Negishi?

--I guess in this world, Origami doesn't live in this city.

**[04:51]** ---

--Here.

--I guess in this world,

Origami doesn't live in this city.

**[04:52]** ---

--Nonohara?

--I guess in this world,

Origami doesn't live in this city.

**[04:53]** ---

--Here.

--I guess in this world,

Origami doesn't live in this city.

**[04:54]** ---

The Origami of this world doesn't  
hold a grudge against Spirits...

**[04:59]** ---

...and lives happily with her parents.

**[05:02]** ---

It's better this way.

This is how the world should be.

**[05:06]** ---

Shido?

**[05:08]** ---

What's up, Tohka?

**[05:10]** ---

What's wrong? Are you in pain?

**[05:13]** ---

Huh?

**[05:17]** ---

No, I'm fine.

**[05:21]** ---

It's better like this.

**[05:23]** ---

Though, I'd have liked  
to see her just once...

**[05:29]** ---

The Origami of this world, smiling...

**[05:39]** ---

What's the matter with Shido?

**[05:41]** ---

Yeah, he seems in the dumps.

**[05:43]** ---

If he's that zoned out, it's a girl.

**[05:46]** ---

Wha--?! What do you mean by that?!

**[05:49]** ---

Well, I might be wrong. Don't worry.

**[05:52]** ---

If you know something, out with it!

**[05:54]** ---

Wh-When it comes to the  
troubles of high school boys,

**[05:57]** ---

it's almost always about girls.

**[05:59]** ---

Girls spreading weird rumors...  
Treating them cruelly...

**[06:02]** ---

Guys worry about those sorts of things.

**[06:05]** ---

Really? Is that how it is?

**[06:07]** ---

Yeah. And when you ask  
to group up for a project.

**[06:11]** ---

They say "Eww" in a disgusted tone.

**[06:14]** ---

Or when you pick up their eraser,  
they say "I don't want it anymore. Keep it."

**[06:18]** ---

H-Hold your horses!

**[06:20]** ---

How does a Spirit like you know  
so much about student life?

**[06:25]** ---

Anyway, I think it's obvious that  
something happened to him at school.

**[06:29]** ---

He'll probably be fine if we  
give him some time, but...

**[06:34]** ---

But, it's tough seeing Shido acting so down.

**[06:38]** ---

Can't we do something for him?

**[06:40]** ---

I don't know what to tell you.

**[06:42]** ---

If it's girl trouble giving him grief,  
it'll take a girl to heal his heart.

**[06:51]** ---

That was close.

**[06:53]** ---

I've gotta focus.

**[06:54]** ---

Sh-Shido, I'll help.

**[06:58]** ---

Okay, thanks.

**[06:59]** ---

Then why don't you--

**[07:02]** ---

What kinda outfit is that?!

**[07:04]** ---

And what's with those bodies?

**[07:06]** ---

W-What's it matter to you?

**[07:09]** ---

That's right. What's important  
is to let us help you out.

**[07:13]** ---

Wh-Wh-Wh-Wha--?!

**[07:16]** ---

Natsumi! Is this your doing?!

**[07:21]** ---

Wait a damn second!

Why aren't you in a swimsuit?!

**[07:25]** ---

We agreed to do this together!

**[07:27]** ---

Yeah, but well...

**[07:29]** ---

When I thought about it, wearing that  
would be way too embarrassing.

**[07:32]** ---

I'd feel so stupid, you know.

**[07:35]** ---

You're the one who gave us  
these stupid outfits!

**[07:37]** ---

--You little...! We'll  
make you wear one, too!

**[07:39]** ---

--Kotori, calm down!

--You little...! We'll make you wear one, too!

**[07:41]** ---

Ahh, I'm being violated!

**[07:45]** ---

Would you all just...

**[08:00]** ---

You guys are killing me.

**[08:02]** ---

Hmph. Sorry about that.

**[08:04]** ---

I'm sorry, Shido.

**[08:06]** ---

Sorry.

**[08:08]** ---

Nah, sorry to worry you all.

**[08:11]** ---

Thanks. I'm better now.

**[08:14]** ---

I don't intend to pry or anything,  
but get a hold of yourself.

**[08:19]** ---

You never know when  
another Spirit will appear.

**[08:23]** ---

Yeah.

**[08:24]** ---

There's Spirits we don't know about,  
not to mention Kurumi and Devil are out there.

**[08:29]** ---

Devil? What's that Spirit?

**[08:31]** ---

What are you talking about?

The Spirit Hunter "Devil."

**[08:36]** ---

Compared to "Nightmare" Kurumi Tokisaki,  
she's every bit as dangerous.

**[08:40]** ---

As much as Kurumi?

**[08:42]** ---

Are you for real? What's with you today?

**[08:46]** ---

It's like you forgot everything  
up until yesterday!

**[08:49]** ---

Would you mind explaining again?

**[08:52]** ---

About this Spirit named "Devil."

**[08:56]** ---

Devil. We've confirmed she exists, but...

**[08:59]** ---

She's an unidentified Spirit who's  
evaded all attempts of contact.

**[09:03]** ---

Also, and quite likely in fact,  
she's an Inverse.

**[09:08]** ---

What do you mean?

**[09:10]** ---

An Inverse Spirit just  
showing up like normal?

**[09:13]** ---

I'm trying to tell you,  
we don't know a whole lot.

**[09:17]** ---

What did you mean by "Spirit Hunter"?

**[09:19]** ---

Just like it sounds.  
Devil never appears on her own.

**[09:24]** ---

It's only when some other  
Spirit happens to manifests...

**[09:28]** ---

...that she appears and attacks them.

**[09:30]** ---

If Tohka and the others hadn't helped,  
Natsumi would've been in big trouble.

**[09:36]** ---

This is... Devil?

**[09:38]** ---

Yeah.

**[09:40]** ---

Origami...

**[09:49]** ---

Shido, are you still sleepy?

**[09:52]** ---

I'm fine. Just didn't get  
much sleep last night.

**[09:56]** ---

Oh...

**[10:01]** ---

Origami...

**[10:03]** ---

Origami wasn't in her apartment...

**[10:05]** ---

...nor at the house she  
lived in with her parents.

**[10:10]** ---

Why did she become a Spirit?

**[10:12]** ---

Why an Inverse?

**[10:15]** ---

By changing history five years back,  
I should've saved her parents.

**[10:19]** ---

Good morning, everyone!

**[10:21]** ---

Let's go all out today!

**[10:23]** ---

What could've happened in this  
world in that five-year span?

**[10:27]** ---

Oh, before I forget!

**[10:29]** ---

I can't do much alone...

**[10:32]** ---

If I explain what I know,  
Ratatoskr might look into it...

**[10:36]** ---

Today I have a new friend  
to introduce to you all.

**[10:40]** ---

Come on in please!

**[10:43]** ---

--Whoa, check her out.  
--Wonder what she's like?

**[10:45]** ---

She's so pretty...

**[10:47]** ---

Huh?!

**[10:49]** ---

I'm Origami Tobiichi.

**[10:51]** ---

Nice to meet you, everyone.

**[10:53]** ---

That dazzling long hair  
and pure, innocent smile!

**[10:57]** ---

Cute enough to give my honey  
a run for her money!

**[11:00]** ---

Let's see... The seat next to Itsuka is open.

**[11:04]** ---

You can sit there.

**[11:05]** ---

All right.

**[11:09]** ---

No way...

**[11:11]** ---

You're...

**[11:13]** ---

Eh?

**[11:17]** ---

What do you mean? What makes you think  
Devil transferred to your school?

**[11:21]** ---

I'll explain later once I'm home.

**[11:23]** ---

But it's true. Please believe me.

**[11:26]** ---

All right, but I'm not thoroughly convinced.

**[11:30]** ---

Kotori...

**[11:31]** ---

I'll have Ratatoskr investigate.

**[11:33]** ---

What's the student's name?

**[11:35]** ---

Origami. Origami Tobiichi.

**[11:38]** ---

Hold on... Origami Tobiichi from the AST?

**[11:43]** ---

What? You actually remember  
the last world now?

**[11:46]** ---

Huh? What are you talking about?

**[11:49]** ---

She's fought against Tohka  
and the others a bunch of times.

**[11:52]** ---

But she retired not too long ago.

**[11:55]** ---

Now that you mention it,

**[11:56]** ---

Origami Tobiichi left the AST around  
the time Devil first started appearing.

**[12:02]** ---

Why did Origami join the AST  
if I saved her parents?

**[12:06]** ---

Are you even listening?

**[12:08]** ---

Oh, sorry. Tell me if you find anything out.

**[12:15]** ---

If I changed what happened five  
years ago, why is this Origami...?

**[12:21]** ---

I might just have to ask her in person...

**[12:34]** ---

Um, what's this?

**[12:35]** ---

"I want to talk with you.  
Come to the roof during lunch.  
Itsuka"

**[12:36]** ---

You wanted to talk with me?

**[12:38]** ---

Yeah, sorry if this seems sudden, Origami.

**[12:41]** ---

Huh?

**[12:42]** ---

Oops, sorry! I mean Tobiichi.

**[12:45]** ---

It's kinda rude of me to call you that.

**[12:48]** ---

No, I just wasn't expecting it.

**[12:51]** ---

Um, Itsuka...

**[12:55]** ---

What's this about?

**[12:56]** ---

Tobiichi... Didn't you say something  
when you saw me this morning?

**[13:01]** ---

Oh! Sorry if that's been bothering you!

**[13:04]** ---

I was a little surprised...

**[13:06]** ---

You look exactly like someone  
I met a long time ago.

**[13:10]** ---

Huh?

**[13:12]** ---

You mean, could we have...?

**[13:15]** ---

No, that's not it.

**[13:17]** ---

The person I met was  
back some five years ago.

**[13:20]** ---

You would've been in elementary school.

**[13:23]** ---

Besides...

**[13:26]** ---

That person passed away.

**[13:29]** ---

Five years ago, right before my eyes...

**[13:31]** ---

I see...

**[13:34]** ---

Back then...

**[13:35]** ---

May I go back to class now?

**[13:38]** ---

Uh, wait. Hold on a sec.

**[13:41]** ---

Five years ago...

**[13:43]** ---

You mean during the Nankou area fire?

**[13:47]** ---

How did you...?

**[13:49]** ---

Could that have been your big brother I saw?

**[13:53]** ---

Well, something like that.

**[13:59]** ---

Tobiichi?

**[14:02]** ---

Your brother was the one  
who saved both of my parents.

**[14:07]** ---

If he hadn't been there,  
both of them would've died for sure.

**[14:11]** ---

I'm forever grateful.

**[14:13]** ---

Y-Yeah...

**[14:15]** ---

In other words, I was able to  
save Origami's parents after all...

**[14:22]** ---

Sorry for blurting that out.

**[14:24]** ---

No, it's fine.

**[14:26]** ---

I'm so thankful for what he did that day.

**[14:30]** ---

Unfortunately, my parents died  
in a car accident four years ago.

**[14:36]** ---

But thanks to your big brother,

**[14:38]** ---

for that year they were alive,  
my dad and mom gave me so much.

**[14:44]** ---

I see...

**[14:46]** ---

Is that fate at work?

**[14:48]** ---

Itsuka?

**[14:50]** ---

But...

**[14:51]** ---

Then, why did you join the AST?

**[14:54]** ---

If your parents survived...

**[14:56]** ---

How do you know about that?!

**[14:58]** ---

Uh, um... Well...

**[15:00]** ---

Don't tell me you went outside  
during a spatial quake alarm!

**[15:06]** ---

Uh, yeah. Actually...

**[15:08]** ---

That's very dangerous! You have to evacuate!

**[15:11]** ---

R-Right.

**[15:16]** ---

You want to know the reason I joined the AST?

**[15:19]** ---

Yeah. If you don't mind telling me.

**[15:23]** ---

Itsuka, you knowing about the AST means...

**[15:26]** ---

...you know the reason for the alarms.

**[15:29]** ---

Spirits.

**[15:31]** ---

During the fire five years ago,  
it was a Spirit that killed your big brother.

**[15:36]** ---

But that's...

**[15:37]** ---

I thought to myself...

**[15:39]** ---

...I didn't want more victims  
like him to be made.

**[15:43]** ---

I wanted to become a person who  
could protect others from Spirits.

**[15:49]** ---

It's because of what I did then...

**[15:55]** ---

Can I ask one more thing?

**[15:58]** ---

What's that?

**[16:00]** ---

Why did you... become a Spirit?

**[16:04]** ---

Huh? What are you talking about?

**[16:07]** ---

What's this mean?

**[16:09]** ---

That had to be...

**[16:11]** ---

Lunch time is over, so...

**[16:13]** ---

Thank you. I'm glad we had this talk.

**[16:18]** ---

Wait! Can't we talk some more?

**[16:21]** ---

But class is about to start.

**[16:23]** ---

Some other day is fine.

**[16:25]** ---

If you're free sometime, can I see you again?

**[16:27]** ---

Huh? Are you asking if...?

**[16:30]** ---

Eh?! U-Um...

**[16:33]** ---

Could I have some time to think about it?

**[16:36]** ---

Uh, of course.

**[16:39]** ---

All right, goodbye!

**[16:44]** ---

What a strange feeling it is...

**[16:47]** ---

Am I too used to how Origami was before?

**[16:53]** ---

Shido, where did you go during lunch?

**[16:57]** ---

I got a call from Kotori.

She's fine with curry for dinner.

**[17:01]** ---

Ooh, that's great! I can't wait for it!

**[17:15]** ---

"I'm free this Saturday.

Tobiichi"

**[17:15]** ---

Saturday, huh?

**[17:18]** ---

I'll have to talk with Ratatoskr.

**[17:27]** ---

Man, I'm tired. I'll just rest for a bit...

**[17:41]** ---

My goodness.

**[17:44]** ---

Big boys should watch  
where they sleep, dear Shido.

**[17:49]** ---

Whoa! K-Kurumi?!

**[17:53]** ---

Good evening, Shido.

**[17:55]** ---

Such a cute sleeping face you have.

**[18:01]** ---

My goodness. I'm deeply hurt  
that you fear me so much.

**[18:07]** ---

I thought we were comrades  
who changed the world together.

**[18:11]** ---

Kurumi, you...

**[18:14]** ---

Yes, I remember everything.

**[18:17]** ---

About the original world. About Origami, too.

**[18:20]** ---

I see...

**[18:22]** ---

Why did things end up this way?

**[18:25]** ---

What happened to Origami?

**[18:27]** ---

That's something even I'm not aware of.

**[18:30]** ---

However...

**[18:32]** ---

With Origami as she is now,  
there are certain ways to find out.

**[18:37]** ---

Really?!

**[18:38]** ---

Indeed.

**[18:50]** ---

Come now, don't be so afraid.

**[18:54]** ---

If I just shoot Yod at Origami,

**[18:57]** ---

I'll be able to see what sort of life  
she lived out in this world.

**[19:02]** ---

Yod...

**[19:04]** ---

Oh, yeah!

**[19:07]** ---

But in that case,

**[19:09]** ---

why didn't you use Yod on Origami  
when she went Inverse?

**[19:13]** ---

My goodness. You think  
I could get close to her then?

**[19:18]** ---

A-Anyways, we can find out why  
she inversed in this world, right?

**[19:23]** ---

Please, I need your help.

**[19:27]** ---

Whatever shall I do?

**[19:30]** ---

Where could it be?

**[19:32]** ---

How could I lose my hair clip like that?

**[19:36]** ---

What if...?

**[19:39]** ---

I knew it! This is where it was!

**[19:42]** ---

Thank goodness! I need to be careful...

**[19:46]** ---

Hmm?

**[19:47]** ---

But in that case...

**[19:49]** ---

Is that Itsuka's voice?

**[19:53]** ---

Itsuka and...?

**[20:14]** ---

Huh? Origami?

**[20:19]** ---

Uh, you see... I can explain...

**[20:25]** ---

Origami?

**[20:26]** ---

My goodness.

**[20:28]** ---

Since we're in this world now,

do I say "Nice to meet you?"

**[20:33]** ---

Though, it is quite possible we've  
already ran into each other before.

**[20:39]** ---

Spir... it...

**[21:01]** ---

Spirit armor?!

**[21:02]** ---

I knew you had to be Devil!

**[21:05]** ---

Satan.

**[21:13]** ---

Wouldn't you say that's a pretty  
violent way to greet someone?

**[21:23]** ---

K-Kurumi!

**[21:31]** ---

O-Origami, how could you!

**[21:43]** ---

What's the meaning of this?

**[21:47]** ---

Huh?

**[21:50]** ---

Itsuka?

**[21:55]** ---

What are you doing in a place like this?

**[21:59]** ---

**[22:01]** ---

**[23:35]** ---

"Episode Eleven:

'Angel of the Starry Night'"

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:59 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:59 UTC by whimsee